РЕКОНСТРУКЦІЯ ТА РЕСТАВРАЦІЯ ЄВРЕЙСЬКОГО ГРОМАДСЬКОГО ДОМУ, ВІДНОВЛЕННЯ ЄВРЕЙСЬКОГО МУЗЕЮ У ЛЬВОВІ



RECONSTRUCTION AND CONSERVATION OF THE JEWISH COMMUNAL HOUSE, REGENERATION OF THE JEWISH MUSEUM IN LVIV



Street view of the Communal House

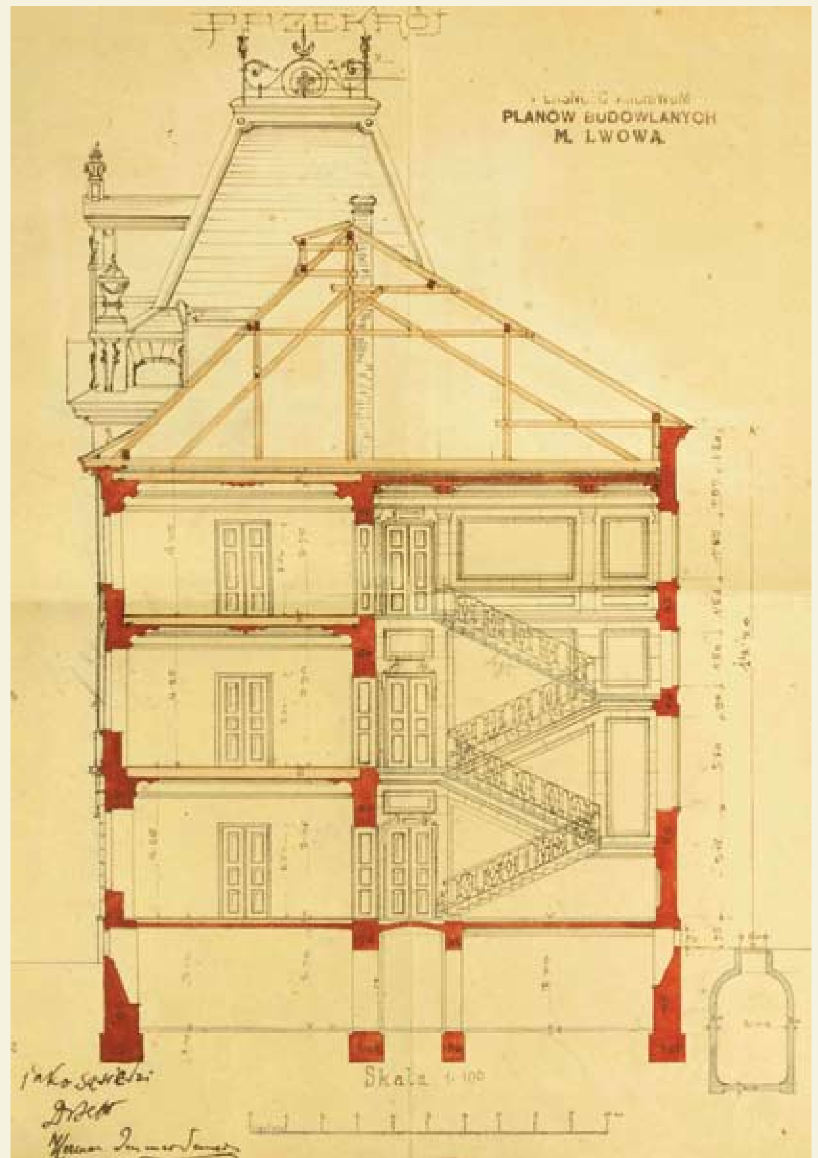
Громадський будинок

РЕКОНСТРУКЦІЯ ТА РЕСТАВРАЦІЯ
ЄВРЕЙСЬКОГО ГРОМАДСЬКОГО ДОМУ,
ВІДНОВЛЕННЯ ЄВРЕЙСЬКОГО МУЗЕЮ
У ЛЬВОВІ

Проект представлений Асоціацією єврейських організацій і громад України (Ваад України),

Асоціацією з увічнення єврейської спадщини і місць пам'яті (ACLS), Ізраїль

Німецьким Товариством Технічного співробітництва (GIZ)



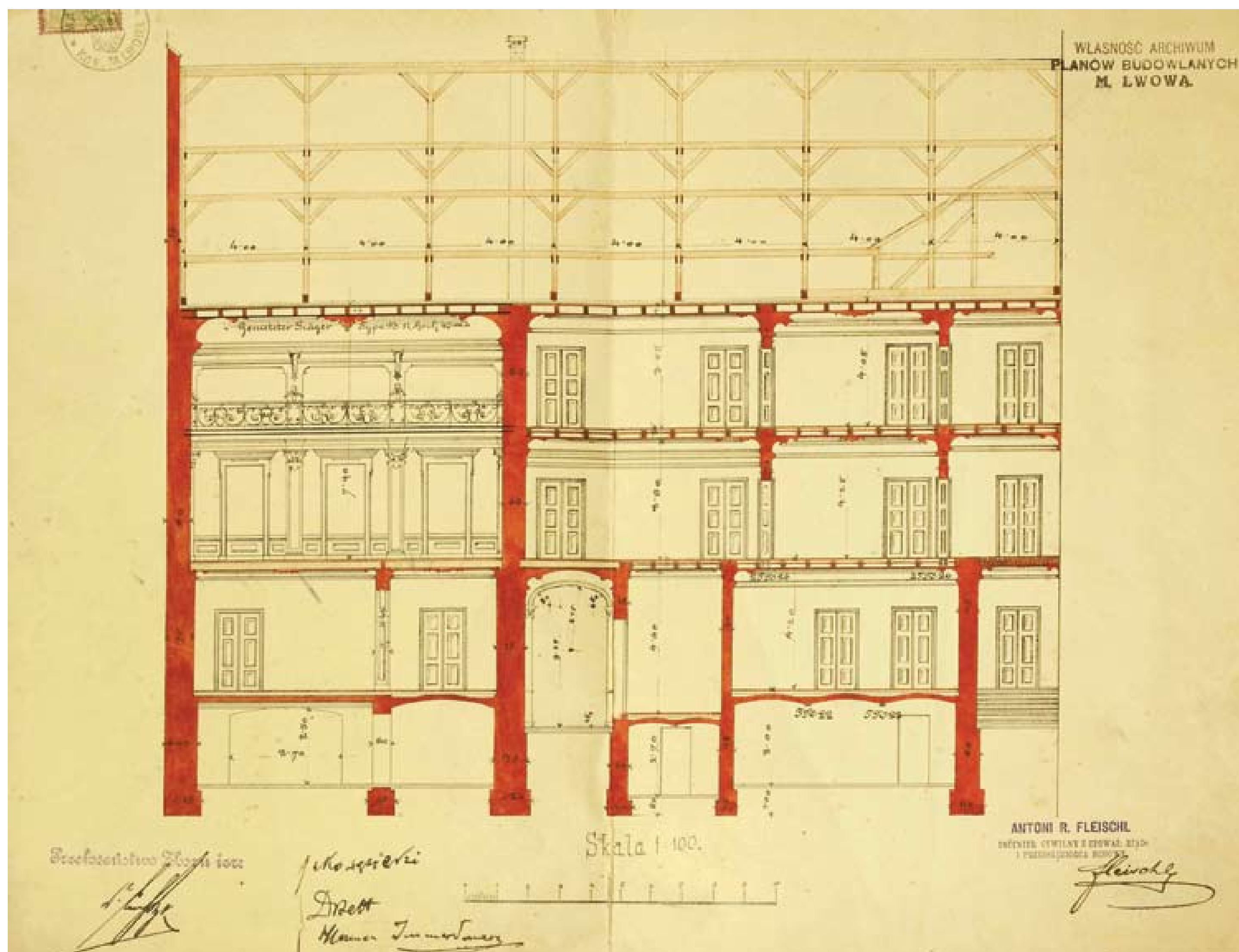
Cross-section. DALO
Розріз будинку. ДАЛО

RECONSTRUCTION AND CONSERVATION
OF THE JEWISH COMMUNAL HOUSE,
REGENERATION OF THE JEWISH MUSEUM
IN LVIV

The Project is presented by the Association of Jewish Organizations and Communities of Ukraine (Vaad of Ukraine),

Association for the Commemoration of Lwow Jewish Heritage and Sites (ACLS), Israel

Deutsche Gesellschaft für Internationale Zusammenarbeit GmbH (GIZ)



Design drawing for Communal House, 1899. DALO

Громадський дім. Проектне креслення, 1899. ДАЛО

МЕТА ТА НАМІРИ

Відтворюваний Львівський єврейський музей покликаний служити вивченню історії єврейської громади, розумінню багатогранного єврейського життя, культури й мистецтва, єврейсько-українських та єврейсько-польських взаємин. Більша частина експозиції буде присвячена століттям розквіту громади, що передували Катастрофі. Колишній єврейський музей, плід багаторічного вивчення та збирання юдаїки, суспільної підтримки й любові, існував лише п'ять років, із 1934 до 1939 року. Новий музей, що буде відтворений у цьому ж будинку, вбере частину старих зібрань. Разом з тим, він буде сучасним музеєм, оснащеним новими методиками й засобами спілкування з відвідувачами. Музей стане частиною сучасного Львова, складовою його культурної інфраструктури. Він стане місцем залучення українського й міжнародного туризму, особливо відвідувачів-українців і євреїв. Він буде живим пам'ятником насиченого життя й трагічної загибелі єврейської громади Львова та інших міст та містечок Галичини.

MISSION STATEMENT

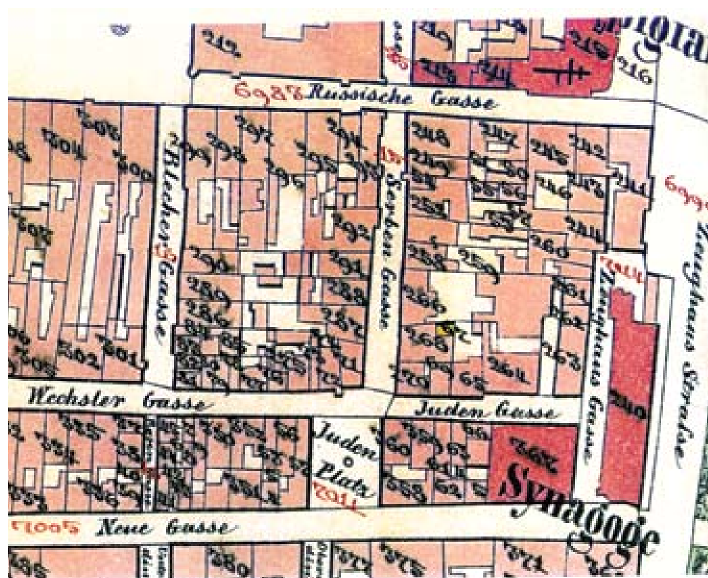
The recreated Lviv Jewish Museum will serve the study of the history of the Jewish community, understanding of multi-faceted Jewish life, culture and art, Jewish-Ukrainian and Jewish-Polish relations. Most of the exhibition will be devoted to the centuries of community’s prosperity preceding the Holocaust. The former Jewish Museum, which was the fruit of long-lasting study and collecting of Judaica, public support and love, existed only five years, from 1934 to 1939. The new museum, recreated in the same building, will partially receive the old collection. At the same time, it will be a modern museum, facilitated with new methodologies and means of communication with its visitors. The museum will be an integral part of the modern Lviv, a parcel of its cultural infrastructure. It will be a place of attraction for Ukrainian and international tourism, especially Ukrainian and Jewish visitors. It will be a living monument to the vibrant life and tragic collapse of the Jewish community of Lviv and other cities and towns of Galicia.



The Temple Synagogue
Синагога Темпель



The Israelite Hospital
Єврейська лікарня



Cadastral map of Lviv, 1945
Кадастрова мапа Львова. 1945



“Tango of Death”, Janowska Road Camp. DALO
“Танго смерті”, Янівський табір . ДАЛО

Євреї у Львові

Львів є найбільшим містом Західної України, столицею історичного регіону Галичини. Єврейська громада Львова вперше згадана в документі 1356-го року. Протягом століть вона виросла в одну з найзначніших громад діаспори, що дала світові видатних рабинів, учених, купців, промисловців, меценатів, лікарів, літераторів, художників, музикантів. У період між двома Світовими війнами понад 75.000 (24%) мешканців міста послуговувалися єврейськими мовами – їдишем та івритом – у повсякденному спілкуванні. У Львові діяло понад сто синагог, *клойзів і міньянів*. Євреї Львова створили розвинену інфраструктуру культурного і громадського життя, що включала єврейську гімназію, вчительську семінарію, жіночу школу, академічний будинок, ремісничі училища, дитячий будинок, будинок старих, лікарню, кладовище з поховальним будинком, бібліотеку, Громадський дім, театр, чимало політичних, громадських, спортивних і благодійних організацій, періодичних видань. Усьому цьому поклала край Друга світова війна: жертвами Голокосту у Львові стали 120.000 євреїв міста й околиць, більшість синагог була розграбована і зруйнована, власність громади перейшла до інших рук.

Jews in Lviv

Lviv is the largest city in the West Ukraine, the capital of the historic region of Galicia. The Jewish community of Lviv was first mentioned in a document of 1356. Through centuries, it grew into one of the most populated and significant communities in the Diaspora, and counted above 75,000 (24%) members at the eve of World War II. It gave the world many prominent rabbis, scholars, merchants, industrialists, philanthropists, doctors, writers, artists, and musicians. More than a hundred synagogues, *kloyzn* and *minyanim* were registered in the city. The Jews of Lviv created a rich infrastructure of cultural and social life, which included the Hebrew school, the teachers' seminary, a girls' school, an academic dormitory, vocational schools, an orphanage, a nursing home, a hospital, the memorial Old Cemetery, the New Cemetery with a funeral house, the library, the Community House, the museum, a theater, many political, social, sporting and charitable organizations, and periodicals. All these were extinguished during World War II, when more than 120,000 Jews of the city and its vicinity perished in the Holocaust, most synagogues were looted and destroyed, the property of the Jewish Community has changed hands.



Torah crown from Great Suburban Synagogue, Lviv, 1840,
photo Marek Münz, 1925. LME
Корона Тори з Великої Передміської синагоги. Львів, 1840,
фото Марека Мюнца, 1925. ЛМЕ



TOWARZYSTWO PRZYJACIÓŁ MUZEUM ŻYDOWSKIEGO
.RZY ŻYDOWSKIEJ GMINIE WYZN.
LWÓW, BERNSTEINA 12

Society of the Friends of Jewish Museum, statute, Lviv, 1931
Статут Товариства друзів Єврейського музею. Львів, 1931

Історія Громадського дому та Єврейського музею

Громадський дім по вул. Бернштейна (нині Шолом-Алейхема), 12, що зберігся, був збудований у 1899-му році архітектором Антонієм Флейшлем. Ця монументальна триповерхова необарочна будівля з підвалом і горищем, корисною площею 1.170 м^2, є пам’ятником архітектури, що охороняється законом. Громадський дім призначався для правління єврейської релігійної громади, але з часом інші єврейські організації також знайшли в ньому належне місце. Там містилася ложа Бней Бріт “Леополіс”. З 1925-го року будівля слугувала штаб-квартирою Кураторії з опіки єврейських пам’ятників при єврейській релігійній громаді. Кураторію очолювали архітектор Юзеф Авін, лікар Марек Рейхенштейн, рабин Леві Фройнд. Стараннями Кураторії були ретельно задокументовані 292 предмети, що належали двадцяти пам’яткам: кладовищам, синагогам, приватному зібранню Рейхенштейна, виставці єврейської книги і єврейського мистецтва, організованій Кураторією в тій же будівлі 1928-го року. У 1931-му році на основі Кураторії було створене Товариство друзів єврейського музею, і музей було відкрито 17 травня 1934-го року. Велику роль в організації музею відіграв Віктор Хайєс, голова релігійної громади і віцепрезидент міста. Першим зберігачем музею став художник Людвік Лілле, у 1937-му році його заступила д-р Кац.

Story of The Communal House and Jewish Museum

The preserved Communal House at 12 Bernstein (now Sholom Aleichem) Street was built by architect Antoni Fleischl in 1899. It is a three-storey neo-baroque structure including a basement and an attic, of useful area 1,170 м^2, today a protected landmark. Originally the Communal House was intended for the board of the Jewish religious community, but with time other Jewish organizations have also found there a proper place. It housed the lodge B’nai B’rith “Leopolis.” Since 1925, the building served as the seat of the Commission for the Care of the Jewish Monuments at the Jewish Religious Community. The Commission was headed by architect Józef Awin, physician Marek Reichenstein, and Rabbi Lewi Freund. As a result of the Commision’s activities, 292 items belonging to twenty monuments – cemeteries, synagogues, Reichenstein’s private collection, the exhibition of Hebrew books and Jewish art held in the same building in 1928 – were thoroughly documented. The Society of Friends of the Jewish Museum was organized on the base of the Commission in 1931, and the Museum was opened on May 17, 1934. An important role in its organization was played by Wiktor Chajes, the Head of the Religious Community and the Vice-President of the City. The first curator of the museum was the artist Ludwik Lille, from 1937 – Dr Katz.



Maurycy Lazarus, portrait by Wilhelm Wachtel, 1902. LKG

Вільгельм Вахтель. Портрет Мауриція Лацаруса. 1902. ЛКГ.



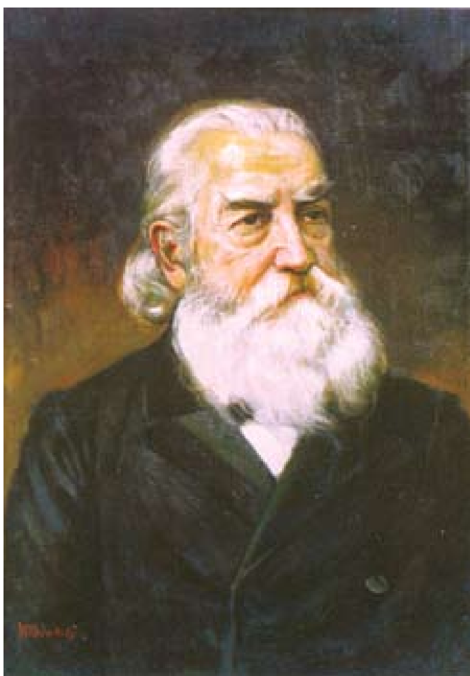
R. Bernard Löwenstein, portrait, 1912. LKG

Портрет р. Бернарда Льовен-штейна. 1912. ЛКГ



R. Abraham Kohn, portrait by Wilhelm Wachtel, 1902. LKG

Вільгельм Вахтель. Портрет р. Авраама Кона. 1902. ЛКГ



Solomon Buber, portrait by Wilhelm Wachtel, 1902. LKG

Вільгельм Вахтель. Портрет Соломона Бубера. 1902. ЛКГ



R. Izak Schmelkes, portrait. LKG

Портрет р. Іцхака Шмелькеса. ЛКГ

Функції правління релігійної громади і музею сполучалися у Громадському домі; його оздоблення підкреслювало культурні уподобання євреїв Львова. Двосвітний зал засідань, розташований на другому поверсі, прикрашало полотно польського художника Яна Стики: *Хулда пророкує старшинам Ізраїлю*. Там само були виставлені живописні портрети голів громади та її видатних представників: Тобіаша Ашкеназі, Якуба Діаманда, Маєра Рахміеля фон Мізеса, Мауриція Лацаруса, Філіпа Цукера, Шимона Шаффа, Самуеля де Горовіца, Еміля Бика, Леона Райха, Мауриція Аллерганда, Ігнатія Єгера та Емануєля Блюменфельда. У сусідньому залі були розвішані портрети Соломона Бубера, рабинів Іцхака Шмелькеса, Бернарда Льовенштейна та інших.

Музей розташовувався на третьому поверсі. Він був безкоштовним для відвідувачів, відкритим щоденно, крім єврейських свят. Виставкову площу музею складали п’ять залів і коридор. Експозиція музею складалася з трьох частин: депозитів родини Рейхенштейнів; власності Товариства друзів єврейського музею; власності Музею єврейської релігійної громади. В музеї були представлені ритуальні срібні предмети львівських синагог, тканини (*парохот* і *капорот*), *бесамім*, ханукальні світильники, *атарот*, ритуальна кераміка з Любичі Королівської, Потелича і Глинська, світська кераміка, створена єврейськими художниками, гончарями й дизайнерами, єдина в Польщі колекція набивних тканин виробництва єврейських майстрів, верстат і матриці для набивання на полотні, ескізи розписів синагог.



Jan Styka, *Huldah Prophesies to the Foremen of Israel*, woodcut
Ян Стика. *Хулда пророкує старшинам Ізраїля*. Ксилографія

The functions of the Community Board and the museum were combined in the building to emphasize cultural preferences of the community. The lofty meeting hall, located on the first floor, was adorned with a canvas by Polish artist Jan Styka, *Huldah Prophesies to the Foremen of Israel*. The hall housed painted portraits of the community presidents and dignitaries, Tobiasz Aszkenazy, Jakub Diamand, Meyer Rachmiel von Mises, Maurycy Lazarus, Filip Zucker, Szymon Schaff, Samuel de Horowitz, Emil Byk, Leon Reich, Maurycy Allergand, Ignacy Jaeger, and Emmanuel Blumenfeld. Portraits of Solomon Buber, Rabbis Izak Schmelkes, Bernard Löwenstein and others were exhibited in the next room.

The museum occupied five rooms and a corridor on the second floor. Its exposition consisted of the deposits by Reichenstein Family, possessions of the Friends of the Jewish Museum, and properties of the Museum. The exhibits included ritual objects from Lviv synagogues, Torah shields, crowns, ark curtains and valances, home-used Chanukah lamps, spice-boxes, *atarot*, ritual pottery by Galician manufacturers, secular ceramics made by Jewish artists, a collection of printed fabrics by Jewish craftsmen, their tools, sketches for synagogue murals.



Sketch for paintings in Great Suburban Synagogue, Maurycy Fleck, 1918. LME

Ескіз розписів Великої Передміської синагоги. Маурицій Флек, 1918. ЛМЕ



Torah shield, 1740. LME
Тас. 1740. ЛМЕ



Ktubah, Ancona, 1729. LKG
Ктуба. Анкона, 1729. ЛКГ

A separate room was occupied by Reichenstein's collection and items purchased by the Friends of the Jewish Museum to honor his memory. One of the most interesting parts of the museum was a collection of *ktubot* dating from 1695 to 1885, mainly of Italian origin, collected by Reichenstein. In addition, the museum displayed photographs of architectural landmarks and tombstones, which were continuously documented from 1925. Interesting exhibit was a fragment of the Torah ark from the Yavoriv Synagogue destroyed during the First World War.

Окремий зал займала колекція Рейхенштейна і предмети, закуплені Товариством друзів єврейського музею для пошанування його пам'яті. Однією з найцікавіших частин музею була колекція *ктубот*, зібраних Рейхенштейном, переважно італійських, датованих 1695–1885 роками.

Окрім того, в музеї були виставлені світлини пам'ятників архітектури і надгробків, документування яких не припинялося. Цікавим експонатом був фрагмент ковчегу Тори з синагоги в Яворові, зруйнованої під час Першої світової війни.



Inventory of ktubah from Ancona, 1925. LME
Инвентар ктуби з Анкони. 1925. ЛМЕ



Chanukah lamp,
19th century. LME

Ханукія. XIX ст. ЛМЕ



Passover plates,
1855–1911. LME

Тарелі для Песаха.
1855–1911. ЛМЕ

Музей збирав предмети народної художньої творчості: дитячі паперові маски для свята Пурім, витинанки з паперу – таблиці *мізрах* і прикраси для свята Шавуот.

Колекція розросталась і включала не тільки пам’ятки ритуального мистецтва XVII–XIX століть, а й сучасне світське мистецтво. Правління музею планувало його розширення, перетворення на регіональний єврейський музей.

Колекція музею була ретельно інвентаризована. У 1938-му році вона налічувала 196 предметів, що належали безпосередньо Музеєві (тобто релігійній громаді), 458 предметів, що перебували у власності Товариства друзів єврейського музею, 84 довічні депозити, 71 тимчасовий депозит, усього 809 предметів. Окрім того, власністю музею були понад 1000 світлин синагог, надгробків, інших пам’яток культури.



Paper-cut for Shavuot, 19th century. LME
Паперова витинанка до Шавуота. XIX ст. ЛМЕ



Paper-cut for Shavuot, 19th century. LME
Паперова витинанка до Шавуота. XIX ст. ЛМЕ

The museum collected objects of folk art, including children’s paper masks for Purim, paper-cuts – *mizraḥ* plates and plates for the Feast of Shavuot.

The collection grew to include not only the objects of ritual art from the 17th to 19th century, but also the modern secular art. The board of the museum was planning expansion of the museum, its transformation into a regional Jewish museum.

The museum’s collection was thoroughly inventoried. In 1938, it included 196 items belonging to the Museum (i.e., the religious community), 458 items owned by the Society of Friends of the Jewish Museum, 84 permanent deposits, 71 temporary deposit, a total of 809 items. In addition, the museum possessed more than 1,000 photographs of synagogues, tombstones and other monuments.



Interior of the Communal House. January, 2013
Громадський будинок зсередини. Січень, 2013

Reconstruction design, 2013
Проект ремонту. 2013

Фрагмент 2:
замокання ділянки даху- (облатування), замокання та деструкція
мауерлату та балки
викл. поясу опорних констр.даху

Фрагмент 4:
деструкція ділянки даху- (відсутність покриття та облатування)

Фрагмент 3:
деструкція ділянки даху- (відсутність покриття)

Фрагмент 5:
замокання ділянки даху(облатування),
замокання ділянки перекриття в області комина

Фрагмент 3:
замокання ділянки даху(облатування)
замокання комина,
деструкція кладки комина,
замокання ділянки перекриття (в області комина)

Фрагмент 1: руйнування перекриття, деструкція опорних конструкцій даху (балки, стійки, крокви)

Погоджено

Інв. № оригі. | Підпис і дата | Зам. інв. №

Зн.	Кільк.	Арк.	№док.	Підпис	Дата
ГІП		Каркут			
Виконав		Чорний			
Перевірив		Сіверс			

Проект конструктивних заходів по консервації елементів даху та покрівлі нежитлового будинку на вул. Шолом-Алейхема 12 у м.Львові

Візуальний огляд елементів даху та покрівлі	Стадія	Аркуш	Аркушів
	П	1	

План М1:100, (існуючий стан), фрагменти 1-5

ПП Каркут
ліцензія АВ 591153
м.Львів

Радянська влада закрила громадський музей у 1939-му році, у 1940-му його будівлю було націоналізовано, колекцію передано до Міського музею художнього промислу. Колекція пережила німецьку окупацію, але в повоєнні роки була розформована, а самі предмети, залежно від своєї "профільності" були передані до Львівського історичного музею та його філії – пізніше самостійної установи – Львівського музею історії релігії та Львівської картинної галереї. Значна кількість предметів залишилась і в самому Музеї художнього промислу, який у 1951-му році був перетворений на Музей етнографії та художніх промислів. Представлені в цих музеях єврейські збірки у сукупності містять фонди колишнього Музею при львівській релігійній громаді. Там зберігаються й інші предмети юдаїки, зокрема збірка Максиміліана Ґольдштейна, повоєнні знахідки. Більшість предметів юдаїки зберігається у сховищах, зрідка з'являється на виставках.

Споруда Громадського дому після війни використовувалась як навчальний корпус Медичного інституту. У 2001-му році її передали Юдейській релігійній громаді Бейс Аарон ве-Ісраель на підставі закону "Про свободу совісті та релігійні організації". У будівлі працювали Львівський центр юдаїки та єврейської просвіти, благодійна організація Бней Бріт "Леополіс" ім. Еміля Домберґера, Міжнародний центр досліджень Голокосту ім. Олександра Шварца. На жаль, власники будинку на чолі з рабином Мордехаєм Шломо Болдом не доклали достатніх зусиль для збереження Громадського дому. Його дах частково обвалився, будівлю залило водою, вона була від'єднана від електропостачання, практично покинута напризволяще.

The Soviet authorities closed the Community Museum in 1939, in 1940 its house was nationalized, and its collection transferred to the City Museum of Artistic Crafts. The collection survived the Nazi occupation, but in the postwar years it was divided, and the objects, depending on their media and "profile", were transferred to the Lviv Historical Museum and its branch – later an independent institution – the Lviv Museum of the History of Religion, and the Lviv Art Gallery. A significant number of objects remained in the Museum of Artistic Crafts, which in 1951 was transformed into the Museum of Ethnography and Crafts. Jewish collections preserved in these museums include possessions of the former Museum at the Lviv Religious Community. Moreover, they preserve other Judaica collections, for instance Maksymilian Goldstein's collection, and the after-war acquisitions. Most of the Judaica artifacts are held in museum vaults, seldom shown on temporary exhibitions.

The Community House was occupied by the Institute of Medicine after the war. In 2001 the building was transferred to the Jewish religious community Beis Aharon ve-Yisrael on the basis of the law "On Freedom of Conscience and Religious Organizations." The building housed the Lviv Center of Jewish Studies and Education, a charitable organization B'nai B'rith "Leopolis" named after Emil Domberger, the International Center for Holocaust Studies named after Alexander Schwartz. Unfortunately, the owners of the building represented by Rabbi Mordechai Shlomo Bald have not done enough to preserve the Community House. Its roof has partially collapsed, water flooded the building, it was disconnected from the power supply, and virtually abandoned.



Torah ark curtain, 1819. LME
Парохет. 1819. ЛМЕ



Torah mantle. 1779. LME
Тора-мантл. 1779. ЛМЕ

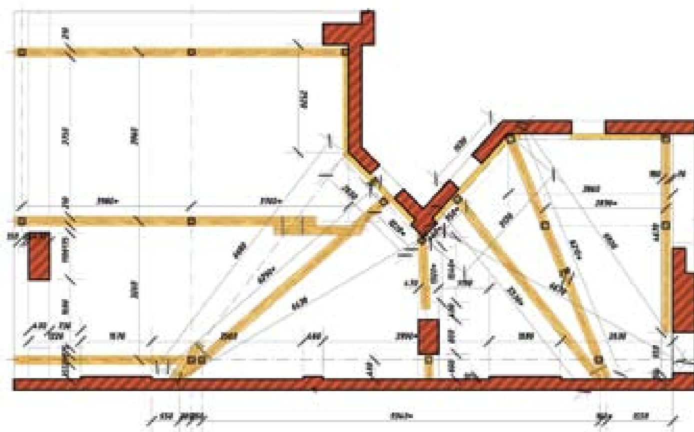


Torah ark curtain, 19th century. LME
Парохет. XIX ст. ЛМЕ

У 2013-му році Асоціація єврейських організацій і громад України (Ваад України), Асоціація з увічнення львівської єврейської спадщини і місць пам’яті (ACLS, Ізраїль) і Німецьке товариство технічного співробітництва (GIZ) доклали спільних зусиль і засобів для ліквідації аварійного стану будівлі. Було встановлено тимчасовий дах, який дозволяє протягом обмеженого часу зібрати кошти і підготуватися до реконструкції, реставрації та відновлення функцій Єврейського музею.



Interior of the Communal House. July, 2013
Громадський будинок зсередини. Липень, 2013



Reconstruction design, 2013
Проект ремонту. 2013

In 2013, the Association of Jewish Organizations and Communities of Ukraine (Vaad of Ukraine), the Association for the Commemoration of Lviv Jewish Heritage and Sites (ACLS, Israel) and the German Agency for Technical Cooperation (GIZ) have concerted their efforts and applied joined means to eliminate the state of emergency in the building. The temporary roof was installed, and it gives a limited time to raise funds and to prepare for reconstruction, restoration and regeneration of the Jewish Museum in Lviv.



Wall lamp, 18th century. LME
Настінний світильник. XVIII ст. ЛМЕ



Torah ark valance, 1796. LME
Капорет. 1796. ЛМЕ



Pidyon ha-ben plate, 1844. LME
Таріль для обряду Викупу первістка. 1844. ЛМЕ



Passover plates, 1855–1911. LME
Тарелі для Песаха. 1855–1911. ЛМЕ

Стислий опис проекту

Львівський Громадський дім є саме тим місцем, де було створено перший єврейський музей на цих теренах. Автентичність будівлі і "геній місця" мають відіграти важливу роль у відродженні музею, залученні відвідувачів, перетворенні його в складову культурної інфраструктури сучасного Львова. Разом з тим, в історичному будинку буде створено сучасний музей, оснащений новими методиками й засобами спілкування з відвідувачами.

Значна кількість експонатів колишнього музею пережила Голокост. У запасниках львівських музеїв збереглися портретні полотна, ритуальні предмети: керамічні, металеві і ткані вироби, *ктубот*, світлини, малюнки та інші матеріали Кураторії з опіки пам'ятників, зразки набивних тканин, ескізи розписів синагог. Ці експонати розмістяться в чотирьох підрозділах-модулях, побудованих на основі матеріалів Львівського музею етнографії та народного промислу, Історичного музею, Музею історії релігії, Картинної галереї. Ці модулі представлять єврейську етнографію, історію релігії та єврейське мистецтво. Фізична передача експонатів до Громадського дому не передбачає зміни власника експонатів: єврейський музей лише надасть відповідно обладнану виставочну площу. Згадані модулі займуть довоєнні приміщення музею на третьому поверсі, з можливим наближенням до розташування й стилістики довоєнної експозиції. Новий, історичний відділ займе другий поверх будинку, де до війни розташовувався зал правління громади та його офіси.

Brief Description of the Project

The Lviv Communal House is that very building, from where the management of Lviv religious community was carried out, around which the Jewish religious and cultural life was centered, and where the community has established the first Jewish museum in those lands. The authenticity of the building and the genius loci will play an important role in the revival of the museum, attracting visitors, turning it into a viable entity among the touristic attractions of Lviv. At the same time, it will be a modern museum, equipped with new methodologies and means of communication with visitors.

The former museum exhibits have largely survived the Holocaust. The bulk of portrait paintings, ritual objects, including ceramic, metal and textile artifacts, *ktubot*, photos, drawings and other materials of the Commission for the Care of Jewish Monuments, samples of printed fabrics, sketches for synagogue paintings are preserved. These artifacts will be exhibited in four modules, based on the possessions of the Lviv Museum of Ethnography and Crafts, the Historical Museum, the Museum of the History of Religion, and the Lviv Art Gallery. These modules will present Jewish ethnography, history of religion, and Jewish art. Physical transfer of the exhibits would not mean change of their ownership: the Jewish museum will only provide them with properly facilitated exhibition area. The aforementioned modules will occupy the pre-war museum premises on the second floor, and their layout and stylistics will be approximated to the pre-war ones. The new department of history will occupy the first floor, where the board hall and communal offices were located before the war.



Yad, photo Marek Münz, ca 1925. LME
Яд (указка для читання Тори). Фото Марека Мюнца, 1925. ЛМЕ



Synagogue Kamianka-Buz’ka. Drawing by Józef Awin and Bernard Teitelbaum, published in report of 1928
Синагога в Кам’янці-Бузькій. Малюнок Юзефа Авіна та Бернарда Тейтельбаума, опублікований у звіті за 1928 р.



Yad, photo Marek Münz, ca 1925. LME
Яд (указка для читання Тори). Фото Марека Мюнца, 1925. ЛМЕ

Новостворений музей не обмежиться показом предметів, зібраних довоєнним музеєм. Він стане регіональним єврейським музеєм, де будуть виставлені багаті колекції галицької юдаїки, наприклад, колекція Максиміліана Ґольдштейна.

Окрім музейної функції, в будівлі мають бути розташовані приміщення релігійної громади, центр єврейських генеалогічних досліджень, музейна крамниця, що торгуватиме книгами і сувенірами. Можливе розміщення в будівлі і єврейських громадських організацій.

Будівля є пам’ятником архітектури і має бути реставрована. Будуть збережені об’ємно-планувальні параметри будівлі, її конструкції та декоративні елементи. Разом із тим будівля буде оснащена сучасними системами опалення і вентиляції, освітлення, сигналізації, інформації, безпеки, пожежегасіння, буде забезпечена доступність для інвалідів.

The regenerated museum will be not limited to the display of objects collected in the pre-war museum. It will become the regional Jewish museum, which will display also other collections of Galician Judaica, for example, the Maksymilian Goldstein Collection.

The exposition will show the history of the community, the fate of the Lviv Jewry in Holocaust, and the post-war life. In addition to the museum functions, the building will house offices of the religious community, a computerized classroom, a museum shop and a cafeteria. It will accommodate Jewish organizations.

The building is an architectural monument and should be restored. Its spatial parameters, construction and decorative elements will be preserved and conserved. In addition, modern heating and ventilation, lighting, alarm, data, security, fire protection, handicapped access facilities will be installed.

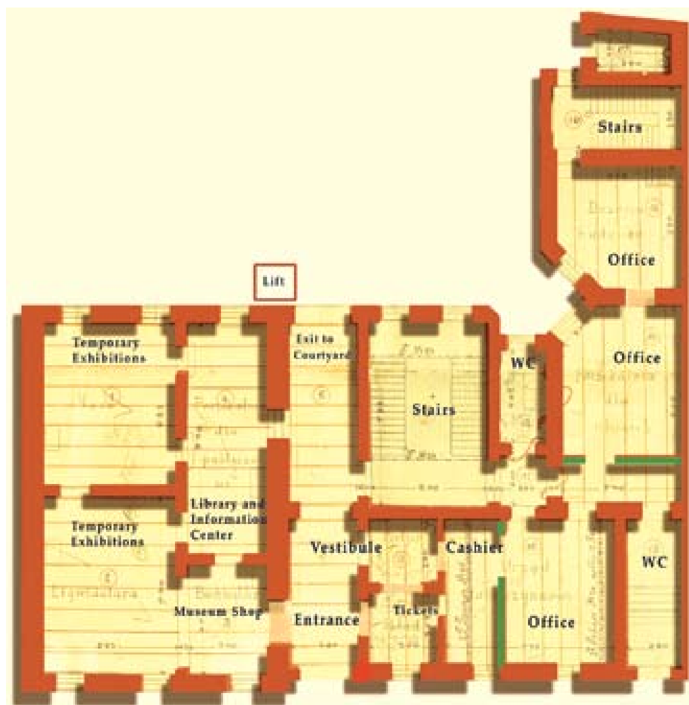


Chanukah lamp, 18th century. LME
Ханукія. XVIII ст. ЛМЕ



Torah ark valance, 1808. LME
Капорет. 1808. ЛМЕ

Проектні плани музею
Proposed Museum Plans



Ground floor plan
План першого поверху



First floor plan
План другого поверху



Second floor plan
План третього поверху

Організація й підтримка Музею

Відновлення Львівського єврейського музею передбачає створення Благодійного фонду, що зосередить у своїх руках організаційні та фінансові зусилля. Засновниками й учасниками фонду виступлять Асоціація єврейських організацій і громад України (Ваад), Благодійне товариство Бней Бріт "Леополіс", Асоціація для увічнення львівської єврейської спадщини й місць пам'яті (ACLS), приватні спонсори. Як співзасновники фонду запрошені також Український католицький університет і фонд "Українсько-єврейська зустріч" (UJE, Канада). Мер Львова Андрій Садовий і представники львівських музеїв підтримують ідею створення музею, попередню згоду дав рав Мордехай Шломо Болд.

Founding and Supporting the Museum

Regeneration of the Lviv Jewish museum involves creation of the Fund, which will concentrate the organizational and financial efforts. The founders and members of the Fund will be the Association of Jewish Organizations and Communities of Ukraine (Vaad of Ukraine), the B'nai B'rith "Leopolis" Charity, the Association for the Perpetuation of the Lviv Jewish Heritage and Places of Memory (ACLS), and private sponsors. The Ukrainian Catholic University and the Ukrainian-Jewish Encounter (UJE, Canada) are also invited as co-founders. The Lviv Mayor Mr. Andrii Sadovy and representatives of Lviv museums support the creation of the museum, an initial consent has been given by Rabbi Mordechai Bald.



Ktubah, Livorno,
18th century. LKG
Ктуба. Ліворно,
XVIII ст. ЛМЕ



Torah crown,
18th century. LME
Корона Тори.
XVIII ст. ЛМЕ



The main hall of the museum, where the history of Jewish community will be shown as it is entwined in the history of the city

Головний зал музею, де історія єврейської громади буде представлена як складова частина історії міста

Опис праці над проектом

Організаційний період проекту, необхідний для одержання дозволів і узгоджень, протриває 6 місяців, роботи з ремонту, реставрації й реконструкції будівлі – 18 місяців, облаштування музею – 12 місяців. Усього проект відтворення музею розрахований на три роки.

Етап 0. Підготовчі роботи

- Затвердження проекту, одержання дозволів на підключення будинку до міської інфраструктури.

Етап 1. Реконструкція й реставрація

- Видалення будівельного сміття з підвалів, розбирання перегородок і підлог.
- Демонтаж і заміна аварійних елементів фасаду, реставрація штукатурки й ліпнини, заміна віконних коробок і рам за існуючими зразками, заміна бляшаних фартухів, реставрація вхідних дверей і в'їзної брами; ремонт дворового фасаду, заміна віконних рам на дерев'яні за зразком існуючих, фарбування фасадів.
- В інтер'єрі передбачений ремонт сходів з кам'яними сходинками, реставрація огороджень і перил, заміна керамічного мощення сходових майданчиків, реставрація дверей, реставрація проїзду на подвір'я та його декору, ремонт міжповерхових перекриттів, ліквідація грибка і гниття балок, встановлення тепло- і гідроізоляції.
- Ремонт даху, заміна пошкоджених дерев'яних елементів, хімічний захист деревини, встановлення ізоляції; демонтаж старої покрівлі, встановлення титаново-цинкової бляхи, відтворення зовнішньої покрівлі з маломірного шиферу.

Project Activities Description

The organizational period, needed to acquire permissions and approvals, will last six months; the reconstruction and conservation works on the building will take 18 months, museum equipment – 12 months. The whole project of museum regeneration is planned for three years.

Stage 0. Preliminary works

- Approval of the project, obtaining permissions to connect the building to the urban infrastructure.

Stage 1. Reconstruction and conservation

- Removal of debris from the cellars, disassembling cellar partitions and pavements.
- Removal and replacement of damaged façade elements, conservation of stucco decoration and plaster, replacement of wooden window casements and sashes with analogous to the existing ones, replacement of tin elements, conservation of entrance doors and gates; reconstruction of the backyard façade, replacement of the backyard wooden window casements with analogous to the existing ones, painting the facades.
- In interior: reconstruction of the staircase and its stone treads, conservation of railing, replacement of landing pavement, conservation of doors, conservation of the courtyard passage and its stucco decoration, reconstruction of the floors, elimination of rotting and fungus in the wooden beams, thermal and vapor insulation.
- Reconstruction of the roof, replacement of damaged wooden elements, chemical protection of wood, insulation works; removal of old tin cover, installation of exterior titanium-zinc tin and slate cover.

Етап 2

- Підключення й оновлення електропостачання, холодного і гарячого водопостачання, нове підключення до каналізації, перевірка і ремонт труб; створення котельної центрального опалення, встановлення резервуарів, труб, радіаторів і лічильників, демонтаж печей і димової труби у дворі.
- Реставрація ліпнини у залі засідань, фарбування всіх поверхонь, реставрація дерев’яних панелей, галереї з металевим кутим поруччям.
- Ремонт опалювального і сантехнічного обладнання, підлог, кераміки стін, дверей, ліпнини, монтаж підвісних стель, побілка.
- Встановлення зовнішнього ліфту знадвору.
- Благоустрій та озеленення двору.

Етап 3. Роботи із облаштування музею

- Влаштування антен, електромереж слабкого струму, освітлювальної техніки, охоронної техніки, виставкових модулів включно з вітринами, техніки підтримання мікроклімату, комп’ютерної техніки, меблів.
- Після завершення цього етапу експонати будуть передані у приміщення музею і займуть свої місця на виставці.

Бюджет проекту:

Реконструкція й реставрація будівлі:	**$ 1.100.000**
Облаштування музею:	**$ 600.000**

Stage 2

- Connecting and renewal of electric power supply, cold and warm water supply, sewage, testing and replacing pipes; installation of the central heating unit, cisterns, pipes, radiators and meters; removal of ceramic stoves and the backyard chimney.
- Conservation of stucco in the board hall, painting all surfaces, conservation of wooden panels, the hall gallery and its wrought metal bars.
- Reconstruction of sanitary facilities, floors, ceramic wall facing, doors, suspended ceilings, painting of interior surfaces.
- Installation of exterior elevator in the backyard.
- Landscaping and planting in the backyard.

Stage 3. Museum equipment

- Installation of antennas, low-voltage circuits, lighting fixtures, security equipment, exhibition showcases, air conditioning equipment, computer network, furniture.
- In the end of this phase the museum exhibits will be transferred to the building and occupy their places at the exhibition.

The estimate budget of the project:

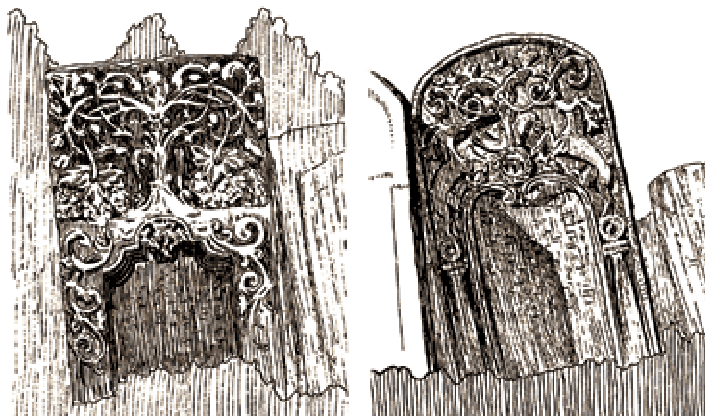
Reconstriction and conservation of the building:	**$ 1,100,000**
Museum equipment:	**$ 600,000**

Заява про важливість і терміновість

Громадський дім перебуває в аварійному стані і потребує невідкладного ремонту, реставрації, реконструкції та переобладнання. В іншому разі будівля може бути втрачена як пам’ятник архітектури й матеріальна цінність.

Ані власник будівлі (Юдейська релігійна громада Бейс Аарон ве-Ісраель), ані зацікавлені в її порятунку Ваад України, ACLS і GIZ не мають достатніх фінансових ресурсів для втілення проекту такого масштабу.

Без сторонньої допомоги все буде втрачено!



Tombstones in Zhovkva and Stanislaviv, drawings by Józef Awin, published in *Das Zelt*, 1924
Надгробки у Жовкві та Станіславові. Малюнки Юзефа Авіна, опубліковані в *Das Zelt*, 1924

Statement of Importance and Emergency

The Communal House is in a state of emergency, and urgently demands reconstruction, conservation and new equipment. Failing this, the building will be lost as a landmark and a valuable material entity.

Neither the building owner (the Jewish religious community Beis Aharon ve-Yisrael), nor the interested in its salvation VAAD of Ukraine, ACLS, and GIZ have sufficient financial resources for such a large-scale project.

Without immediate external financial support all will be lost!



Cemetery in Kamianka-Buz’ka, photo by Józef Awin, published in report of 1928
Кладовище у Кам’янці-Бузькій. Фото Юзефа Авіна, звіт 1928 р.

Рахунки Ваад України:
Accounts of the Vaad Ukraine:

1.

BENEFICIARY	**VAAD OF UKRAINE**
BENEFICIARY'S ADDRESS	**6, KURSKA STR. KYIV, 03049, UKRAINE**
BENEFICIARY'S ACCOUNT	**26006052614463 USD**
BANK OF BENEFICIARY	**PJSC CB PRIVATBANK**
BENEFICIARY'S BANK ADDRESS	**50, Naberezhnaya Pobedy, DNEPROPETROVSK, 49094, UKRAINE**
SWIFT CODE	**PBANUA2X**
INTERMEDIARY BANK	**JP MORGAN CHASE BANK CHASE METROTECH CENTER 7 TH FLOOR BROOKLYN NY 11245 USA SWIFT CODE: CHASUS33**
CORRESPONDENT ACCOUNT	**0011000080**

2.

ASSOCIATION OF JEWISH ORGANIZATION OF UKRAINE

IBAN: IL960121700000000338691

BANK: HAPOALIM
MAIN BRANCH 170
50, ROTSHILD BLVD, TEL AVIV

SWIFT CODE: POALILIT

Прим. Благодійний внесок на відновлення Львівського єврейського музею

Note: Charitable donation for restoration of the Jewish Museum in Lviv

У ПОШУКАХ СПОНСОРІВ ПОРЯТУНКУ БЕЗЦІННОЇ ЄВРЕЙСЬКОЇ СПАДЩИНИ

(Реконструкція та реставрація Єврейського Громадського дому, відновлення Єврейського музею у Львові)

Контактна особа:

Йосиф Зісельс,

Голова Асоціації єврейських організацій і громад України (Ваад України)

8/5, вул. Волоська, Київ-04070, Україна

Телефон 1:

+38044 4259758

Телефон 2:

+38067 2338763

Факс:

+38044 4259759

Моб. телефон:

+38050 4195412

Адреса електронної пошти:

Vaad-ua@mail.ru

josef.zissels@gmail.com

IN SEARCH OF SPONSORS FOR SAVING INVALUABLE JEWISH HERITAGE

(Reconstruction and Conservation of The Jewish Communal House, Regeneration of The Jewish Museum in Lviv)

Contact person:

Joseph Zissels,

Chairman of the Association of Jewish Organizations and Communities of Ukraine (Vaad of Ukraine)

Build. 8/5, Volosska Str., Kiev-04070, Ukraine

Phone 1:

+38044 4259758

Phone 2:

+38067 2338763

Fax:

+38044 4259759

Mobile Phone:

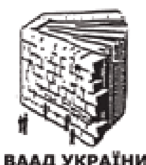
+38050 4195412

E-mail:

Vaad-ua@mail.ru

josef.zissels@gmail.com







Judaica exhibition in Industrial Museum. Photo 1933. LME
Виставка юдаїки в Промисловому музеї. Фото, 1933. ЛМЕ